

*Yo pinto la vida: pinto gente haciendo el amor, pinto gente que se muere de hambre, pinto gente que lucha, pinto gente enamorada. Pinto gente expresando la vida.*

*I paint life. I paint people making love, I paint people who are dying of hunger, I paint people in struggle, I paint people in love. I paint people expressing life.*

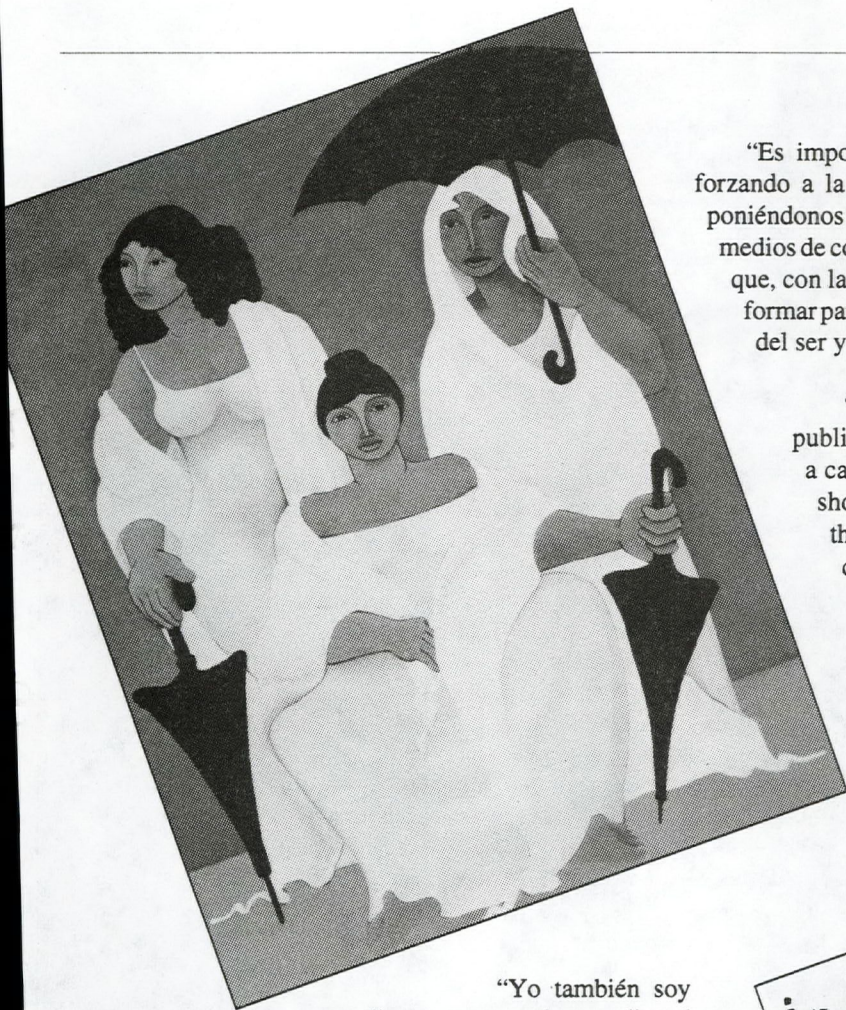


¿DONDE ESTAN LOS PUENTES?  
LA ARTISTA Y LOS MEDIOS DE COMUNICACION  
WHERE ARE THE BRIDGES?  
THE ARTIST AND THE MEDIA

Por/by Nora Patrich

“Creo que es tiempo de empezar a construir puentes. La idea de querer conservar una cultura pura, sólo es posible en las mentes hitlerianas. En el espíritu multicultural de Canadá, tenemos que empezar el proceso de nutrir una cultura de la otra, y de la otra, ampliando así nuestra percepción común del mundo”.

“I believe that it is time to begin building bridges. The idea of wanting to conserve a pure culture is only possible to minds of Hitlerian bent. Within the multicultural spirit of Canada, we should begin a process of nourishing one culture from another, and from another one, enlarging our perception of the world.”



“Es importante que los medios de comunicación no sigan forzando a la opinión pública a estereotipar a los inmigrantes, poniéndonos en una categoría aparte del resto de la sociedad. Los medios de comunicación deben crear los espacios necesarios para que, con la dignidad que merecemos, los inmigrantes podamos formar parte integral de un país dispuesto a compartir la esencia del ser y su libre expresión”.

“It is important that the media doesn't keep forcing public opinion to stereotype immigrants, by putting us in a category separate from the rest of society. The media should create the spaces needed so immigrants can, with the dignity we deserve, become an integral part of a country that is prepared to share the essence of its being and its free expression.”

**Translation by Marc Rosenberg and Janet Duckworth**

“Yo también soy canadiense, aunque los medios de comunicación no me quieran ver así. Vivo acá, estoy pintando imágenes de mi vida compartida en esta comunidad, sentires levantados acá, de mi contacto con gente acá. Pero, cuando ‘los canadienses ven mi trabajo, dicen: ‘¡Ah!, eso es latinoamericano’. Pero yo digo que mi arte es de las Américas, porque soy parte de este continente. No todos se verán reflejados en mi obra, ni todos se sentirán atraídos por ella. Esto lo acepto; mi obra no tiene por qué gustarle a todos. Lo que no puedo aceptar es que se me estereotipe y que mi obra se vea simplemente como algo ajeno y exótico”.

“I am also a Canadian, in spite of what the media might say. I live here, I am painting images of my shared life in this community, feelings nourished here, from my contact with the people here. But when ‘Canadians’ see my work they say, ‘Aha! that is Latin American!’ I say that my art is of the Americas because I am part of this continent. Not everyone will see themselves reflected in my work, nor will everyone feel attracted by it. I accept this, since my work does not have to please everyone. What I can't accept is my being stereotyped, so that my work is seen simply as something foreign and exotic.”

